

**Umowa o przyznanie praw do tłumaczenia i publikacji  
Międzynarodowej  
Klasyfikacji Chorób, Rewizja Jedenasta (ICD-11)**

zawarta pomiędzy

Światową Organizacją Zdrowia (dalej: „WHO”), 20 Avenue Appia, 121 1 Geneva 27,  
Szwajcaria

a

Ministerstwem Zdrowia (dalej: „Tłumacz”), ul. Miodowa 15, 00-952 Warszawa, Polska.

Strony uzgadniają, co następuje:

- 1. Licencja.** WHO niniejszym udziela Tłumaczowi, reprezentowanemu przez Ministerstwo Zdrowia, niewyłącznej licencji, bezpłatnej, bez możliwości udzielania podlicencji, na tłumaczenie i publikację Międzynarodowej Klasyfikacji Chorób, Rewizja jedenasta (ICD-11) i wszelkich aktualizacji ICD-11 (dalej „Praca”) z języka angielskiego na język polski (dalej: „Tłumaczenie”).
- 2. Prawa zachowane.**
  - 2.1.** Prawa autorskie do Pracy pozostają w posiadaniu WHO. Prawa autorskie do Tłumaczenia przysługują Tłumaczowi. Tłumacz udziela WHO niewyłącznej, nieograniczonej terytorialnie, podlegającej sublicencjonowaniu, bezterminowej licencji na wykorzystywanie, powielanie i przechowywanie Tłumaczenia na Platformie ICD-11 <https://icd.who.int> oraz na udostępnianie Tłumaczenia na warunkach licencji Creative Commons Attribution-NoDerivatives 3.0 IGO (CC BY-ND 3.0 IGO <https://creativecommons.org/licenses/by-nd/3.0/igo/>) użytkownikom Platformy oraz wszelkiego oprogramowania ICD-11 i innych produktów wypracowanych przez WHO na wszelkich nośnikach i we wszelkich formatach. Wykorzystanie ICD-11 i oprogramowania ICD-11 podlega następującej licencji: <https://icd.who.int/en/docs/ICD11-license.pdf>. WHO zachowuje wszelkie prawa, które nie zostały wyraźnie przyznane w ramach niniejszej Umowy.
  - 2.2.** Tłumacz udostępni Tłumaczenie ICD-11 na warunkach licencji Creative Commons Attribution-NoDerivatives 4.0 CC BY-ND 4.0 <https://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/>. Zgodnie z warunkami niniejszej Licencji, użytkownik nie może dokonywać „adaptacji” ICD-11, zgodnie z tym co określono w Licencji. W związku z tym, nie ograniczając w żaden inny sposób warunków licencji ICD-11, WHO przedstawia następujące objaśnienia:
    - 2.2.1.** Aby zapobiec wypaczeniu celu ICD, jakim jest zapewnienie ustalonego standardu identyfikacji informacji zdrowotnych, Praca i Tłumaczenie Pracy, lub jakakolwiek ich część, nie mogą być wykorzystywane w celu opracowania lub ogłaszania innego standardu.

**2.2.2.** WHO nie uważa wprowadzenia ICD-11 do oprogramowania za „adaptację”, pod warunkiem że ICD-11 nie jest powielana i rozpowszechniana, w części lub w całości:

- pod inną nazwą lub bez wskazania autora;
- bez kodów ICD-11;
- bez unikalnych identyfikatorów zasobów ICD-11; lub
- z dowolną kombinacją punktów a-c powyżej.

**2.2.3.** Mapowania lub przejścia między innymi klasyfikacjami i terminologiami a ICD-11 oraz tłumaczenia nie są objęte Licencją ICD-11 i podlegają odrębnej pisemnej umowie z WHO.

**2.2.4.** Dodawanie pól danych do pojęć ICD-11 jest dozwolone, jeśli takie uzupełnienia są wyraźnie oznaczone jako nie pochodzące od WHO.

**3. Odpowiedzialność za Tłumaczenie.** Tłumacz ponosi wyłączną odpowiedzialność za jakość Tłumaczenia. Tłumacz gwarantuje WHO, że Tłumaczenie jest wiernym tłumaczeniem Pracy, oddanym za pomocą stosownego języka literackiego i naukowego. Wszelkie modyfikacje (skrótowanie, dodanie, usunięcie lub inne zmiany treści) Pracy wymagają uprzedniej pisemnej zgody WHO.

**4. Dostarczenie Tłumaczenia.** Tłumaczenie powinno zostać przygotowane i dostarczone zgodnie z instrukcjami zawartymi w Instrukcji Użytkownika [https://icd.who.int/dev11/Help/Get/translation\\_general/en](https://icd.who.int/dev11/Help/Get/translation_general/en) i bezpośrednio przy użyciu Platformy Tłumaczeń ICD-11 <https://icd.who.int/dev11/f/en/Multilingual> lub w inny sposób uzgodniony między WHO a Tłumaczem. Tłumacz zgadza się, że Tłumaczenie będzie przechowywane na platformie tłumaczeń ICD-11 i że będzie to wersja źródłowa i ostateczna.

**4.1.** WHO przyznaje Tłumaczowi nieograniczony dostęp do platformy ICD-11. Tłumacz, jako wyznaczony użytkownik w danym kraju, zarządza uprawnieniami dostępu do platformy ICD-11, przyznawanymi osobom trzecim jako innym tłumaczom. Tłumacz może uzyskać dostęp do tłumaczenia w dowolnym momencie. WHO dąży do uzyskania bardzo wysokiej dostępności (bez przestojów) dla tej usługi zgodnie z obowiązującymi standardami poprzez utrzymywanie platformy na nadmiarowych serwerach w standardowej infrastrukturze hostingu w chmurze.

**5. Aktualizacje.** Tłumacz zgadza się corocznie tłumaczyć aktualizacje ICD-11 i dostarczać je WHO zgodnie z punktami 2, 3 i 4.

**5.1.** Dodatkowo Tłumacz może liczyć na bieżącą publikację przez WHO usprawnień w zakresie tłumaczenia na platformie serwisowej ICD-11 (co najmniej raz na kwartał). Wydana wersja przetłumaczonej klasyfikacji będzie aktualizowana co roku. Możliwe jest dokonywanie dodatkowych aktualizacji na żądanie.

**6. Poświadczenie i wyłączenie odpowiedzialności.** WHO zawrze poświadczenie i oświadczenie stwierdzające, że Tłumaczenie zostało przygotowane przez Tłumacza i że Tłumacz ponosi wyłączną odpowiedzialność za jakość i wierność Tłumaczenia. W przypadku jakichkolwiek rozbieżności między wersją angielską a Tłumaczeniem, wersją wiążącą i autentyczną będzie oryginalna wersja angielska.

*Niniejsze Tłumaczenie zostało dokonane przez Centrum Medyczne Kształcenia Podyplomowego, które ponosi wyłączną odpowiedzialność za jego jakość i wierność. W przypadku jakichkolwiek rozbieżności między wersją angielską a Tłumaczeniem, wersją wiążącą i autentyczną jest oryginalna wersja angielska.*

- 7. Publikacja Tłumaczenia.** Oprócz praw przyznanych w punkcie 1 Tłumacz może zaangażować strony trzecie do opublikowania Tłumaczenia w formie drukowanej lub elektronicznej, i w tym zakresie Tłumacz jest upoważniony do udzielania sublicencji na takie prawa, jednakże z zastrzeżeniem, że Tłumacz nie może udzielać sublicencji na prawo do tłumaczenia. Opublikowane wersje Tłumaczenia w formie drukowanej lub cyfrowej będą opatrzone następującym oświadczeniem o wyłączeniu odpowiedzialności:

*Niniejsze tłumaczenie nie zostało dokonane przez Światową Organizację Zdrowia (WHO) i WHO nie ponosi za nie odpowiedzialności. W przypadku jakichkolwiek rozbieżności między wersją angielską a Tłumaczeniem, wersją wiążącą i autentyczną jest oryginalna wersja angielska. Oryginalna wersja angielska i Tłumaczenie są dostępne na platformie WHO ICD-11 <https://icd.who.int>. Tłumaczenie jest dostępne na warunkach licencji Creative Commons Attribution-NoDerivatives 4.0 CC BY-ND 4.0 <https://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/>*

- 8. Poświadczenia:** Wszelkie wzmianki o ICD-11 w opublikowanych raportach powinny zawierać następującą adnotację dotyczącą źródła:

*Międzynarodowa Klasyfikacja Chorób, Rewizja Jedenasta (ICD-11), Światowa Organizacja Zdrowia (WHO) 2023 <https://icd.who.int/browse11>, na licencji Creative Commons Attribution-NoDerivatives 3.0 IGO (CC BY-ND 3.0 IGO).*

- 9. Logo.** Zarówno nazwa jak i logo Światowej Organizacji Zdrowia nie mogą być wykorzystywane w żaden sposób w Tłumaczeniu lub produktach publikowanych przez Tłumacza bez uprzedniej pisemnej zgody WHO.
- 10. Odpowiednie i zabronione sposoby wykorzystywania Pracy.** Tłumacz może upowszechniać Pracę lub Tłumaczenie, jednak nie powinno to być związane z jakimkolwiek marketingiem produktu lub działaniami promocyjnymi, w tym między innymi w reklamach, broszurach produktowych, witrynach internetowych sponsorowanych przez firmę, raportach rocznych przedsiębiorstw komercyjnych lub innych publikacjach lub dystrybucjach o charakterze nieedukacyjnym.
- 11. Brak możliwości cesji lub przeniesienia.** Tłumacz nie może dokonać przeniesienia ani cesji praw przyznanych na mocy niniejszej Umowy bez uprzedniej pisemnej zgody WHO.
- 12. Wypowiedzenie Licencji.** Licencja i prawa przyznane na mocy niniejszej Umowy wygasają automatycznie w przypadku jakiegokolwiek naruszenia warunków niniejszej Umowy przez Tłumacza. Ponadto WHO może wypowiedzieć niniejszą Licencję w dowolnym momencie ze skutkiem natychmiastowym z dowolnej przyczyny w drodze pisemnego powiadomienia użytkownika, jeśli Tłumacz nie usunie takiego naruszenia w ciągu trzydziestu (30) dni roboczych od pisemnego powiadomienia wystosowanego przez WHO.
- 13. Rozstrzygnięcie sporów.** Wszelkie spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy, o ile nie zostaną rozstrzygnięte polubownie, podlegają postępowaniu pojednawczemu. W przypadku nierozstrzygnięcia sporu w drodze takiego postępowania spór rozstrzygany jest w

drodze arbitrażu. Arbitraż jest prowadzony zgodnie z zasadami do uzgodnienia między stronami lub, w przypadku braku porozumienia, z regulaminem arbitrażowym Międzynarodowej Izby Handlowej. Strony przyjmą orzeczenia arbitrażowe jako ostateczne.

**14. Odstąpienie od wykonania prawa.** Żadne z postanowień niniejszej Umowy nie może być interpretowane jako zrzeczenie się któregośkolwiek z przywilejów i immunitetów przysługujących WHO na mocy prawa krajowego lub międzynarodowego lub jako poddanie WHO jurysdykcji sądu krajowego.

**15. Postanowienia różne.** Niniejsza Umowa określa całość porozumienia zawartego między Stronami w odniesieniu do jej przedmiotu. Wszelkie załączniki lub inne dokumenty dołączone do niniejszej Umowy stanowią jej integralną część. W przypadku gdy dowolna część niniejszej Umowy zostanie z jakiegokolwiek powodu uznana za nieważną, pozostała część niniejszej Umowy pozostaje w pełnej mocy. Nagłówki paragrafów w niniejszej Umowie mają wyłącznie charakter informacyjny.

Niniejsza Umowa może zostać zawarta w dowolnej liczbie egzemplarzy, z których każdy jest uważany za dokument oryginalny i które wszystkie razem są uważane za jedną i tę samą umowę. Egzemplarze niniejszej Umowy mogą być opatrzone podpisem elektronicznym lub dostarczone w formie PDF przez dowolną ze Stron, a otrzymanie przez Strony umowy tak podpisanego lub dostarczonego egzemplarza, jest równoznaczne z otrzymaniem oryginału Umowy.

W ZWIĄZKU Z POWYŻSZYM niżej podpisani należycie wyznaczeni przedstawiciele Światowej Organizacji Zdrowia i Ministerstwa Zdrowia podpisali niniejszą Umowę, która, zgodnie z postanowieniami powyższych artykułów, zostaje zawarta z dniem podpisania przez Stronę, która jako ostatnia złożyła podpis poniżej.

Podpisano w imieniu Światowej Organizacji Zdrowia	Podpisano w imieniu Ministerstwa Zdrowia
-----	-----
Laragh Gollogly Koordynator, Biuro Prasowe WHO Genewa, Szwajcaria	M. Dziegielewski Dyrektor Departamentu Lecznictwa Ministerstwo Zdrowia Warszawa, Polska
Data:	Data: